

Resultados del Juego del Legajo 486 de Simancas. Semestre primavera 2009

Emilio Sola

emilio.sola@uah.es

Colección: Galeatus – Juego del Legajo 486 de Simancas
Fecha de Publicación: 29/07/2009
Número de páginas: 10



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **HazHistoria S.L.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com



www.hazhistoria.net

De la docena de grupos y dos de por libre que participaron en el juego del legajo 486 de Simancas – ya todos saben que de la sección de Estado, porque si no se dice no se encuentra ese legajo, que es la primer prueba del juego – salió el abordaje a un buen número de documentos.

Todos son trabajos aprovechables para seguir jugado, pues que grupos posteriores podrán volver sobre ellos para

REHACER

COMPLETAR

AMPLIAR

VERIFICAR

O sea, para seguir jugando.

En algunos faltan detalles, como señalar el número que corresponde a las imágenes del microfilm digitalizado, sobre el que trabajamos, o el número del documento para encontrarlo en el legajo. Por ello todos están sujetos a revisión posterior antes de que puedan aparecer ya a las claras en el Archivo de la frontera mismo, aunque se sea bastante laxo para ello, como nuevo contenido. Siempre pensando en lo perfectible de la operación. Pero hay que desarrollar todo el rigor posible en las citas porque si no, todo se viene abajo.

Podrán aparecer así, como están, en el archivo del JUEGO DEL LEGAJO 486 DE SIMANCAS, con los nombres sólo en iniciales para los que no quieran que figuren sus nombres, si los hubiera, o con seudónimo incluso, que sería divertido pero a lo mejor muy complicado.

Estas son las lecturas de los diferentes trabajos, ordenadas por documentos del legajo. Añado cómo se puede seguir jugando con el documento – REHACER, COMPLETAR, AMPLIAR, VERIFICAR – hasta conseguir un contenido fiable. Abajo se añade lo que hay que adjuntar para publicar, TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN, GLOSAS, así en general para designar los comentarios y trabajos añadidos al documento mismo, así como JUEGO LITERARIO a propósito del texto, como aparece en una ocasión en esta serie. El juego ha comenzado.

*

DOCUMENTO 1: PEDRO VENEGAS DESDE MELILLA.

A: Grupo de Trabajo: Juan Ramón Córdoba Peñalver, Francisco Javier Moya Hernández, Marcos Saix Cobo.

B: Daniel Pecker Loureda.

Dos transcripciones imperfectas. Imágenes: 000, 00B, 1 a 7.

REHACER.

Comentario: Tanto las transcripciones de A como de B son imperfectas, con muchas lagunas y palabras mal leídas, muy perfectibles por lo tanto, y que sólo pueden ayudar para el ensayo de otra nueva transcripción más fiable. El documento era largo para un primer ensayo, por lo que les exigió mucho tiempo de trabajo, y a eso achaco que no acompañen la transcripción con ningún tipo de glosa ni contextualización.

Enviar:

TRANSCRIPCIÓN A.

TRANSCRIPCIÓN B.

*

DOCUMENTO: 12, 85: SOBRE ALVARO DE BAZÁN.

Grupo de trabajo: María Galán Sánchez, Sara Gómez Barredo, María Carmen Rabadán Martínez, Beatriz Fuentes Gallego, Sanaa Hajjaj Belhachmi.

Transcripción actualizada. Imágenes: 043-045, 305-306.

AMPLIAR.

Comentario: Ilustraciones y texto amplísimo demasiado narrativo que valoro menos que el trabajo mismo sobre las dos cartas y su versión actualizada. Bueno como informe documentalista a propósito de los dos documentos.

Enviar:

TRANSCRIPCIÓN Y GLOSAS.

.

*

DOCUMENTO: 30, 32: BENELCADI Y CARLOS V.

Fernando Luis Alvarez García.

Transcripción paleográfica. Imágenes 108-109, 112-113.

AMPLIAR.

Comentario: Buen trabajo de transcripción, mejorable en detalles, y buena glosa, también ampliable, por ejemplo a una buena actualización del texto. Base muy buena para un trabajo posterior que fije el texto, operación ya muy fácil.

Enviar:

TRANSCRIPCIÓN Y GLOSAS.

*

DOCUMENTO: 50, 51, 52, 53, 54, 81, 82, 83: ALONSO DE LA CUEVA EN LA GOLETA.

Grupo de trabajo: Raquel Merino, Cristina Molina, Rubén Pisa, Julio Bayo, Brune España, José Campo.

Transcripción actualizada. Números de imagen: 167 a 170, 171 a 174, 175 a 177, 178 a 180, 181, 287 a 290, 291 a 293, 295 a 297.

AMPLIAR.

Comentario: Un buen esfuerzo de transcripción actualizada. Queda abierta la transcripción paleográfica científicamente correcta, por decir así. La introducción general amplia e interesante, aunque la letra elegida es muy mala para facilitar la lectura. Queda un buen desglose de personajes y glosas más amplias a los textos abordados.

Enviar:

TRANSCRIPCIONES Y GLOSAS.

*

DOCUMENTO: 57, 58: JUAN ANDREA DORIA EN 1562.

Grupo de trabajo: Irene María Rivera Jiménez, Nuria Fernández Carrasco, José Manuel González Cañas, Jaime Hervás Gómez.

Transcripción italiana y traducción al español. Imágenes 194-197, 198-203.

AMPLIAR.

Comentario: interesantes los desgloses de personajes y contexto y el esfuerzo por la fijación del texto y su traducción. El juego literario intentando una recreación actual de un posible diario de Doria es ingenioso.

Enviar:

TRANSCRIPCIÓN, TRADUCCIÓN, GLOSAS Y JUEGO LITERARIO.

*

DOCUMENTO 63: CARTA DE ALONSO DE LA CUEVA.

Grupo de trabajo: Angel Herreros Durán, Ignacio Garnacho Gómez, José Antonio Perálvarez Santaella. Carta de Alonso de la Cueva.

Transcripción y actualización. Imágenes: 223 a 226.

AMPLIAR.

Comentario: transcripción y actualización con muy buena pinta, aunque como siempre verificable para una garantía absoluta. El contexto y los personajes, global, el resultado algo invertebrado. Falta la ficha para el Archivo de la frontera.

Enviar:

TRANSCRIPCIONES Y GLOSAS.

*

DOCUMENTO: 65: SOBRE UN PROYECTADO VIAJE A PERSIA.

Grupo de trabajo: Cecilia Picado Grande, Arturo Sánchez Sanz.

Transcripción actualizada. Imágenes del microfilm: 231-234.

AMPLIAR.

Comentario: un gran esfuerzo contextualizador y glosador. La versiculación siguiendo las líneas del original es muy práctica para seguir la transcripción, aunque dificulte la lectura y disfrute del texto. La transcripción es verificable y perfectible.

Enviar:

TREANSCRIPCIÓN Y GLOSAS.

*

DOCUMENTO: 71: GASTOS DE LAS FRONTERAS DE AFRICA DE 1566.

Grupo de trabajo: Patricia Antón Blanco, Lidia Aroca Muñoz, Joaquín Checa Herráiz, Sara Díaz Ruiz, Almudena Herreros Orcajo.

Transcripción actualizada. Imágenes: 246 a 249.

AMPLIAR GLOSAS

Comentario: muy sobrio y muy bien en su conjunto, al mejorar la transcripción de trabajo anterior. Buena base para ampliaciones posteriores, trabajo sobresaliente, justito por mejorable, como casi siempre.

Enviar:

TRANSCRIPCIONES Y GLOSAS

*

DOCUMENTO: 92, 93, 94, 95: AVISOS DE FRANCHI Y OTROS ESPIAS DE LEVANTE.

Grupo de trabajo A: Anjiana Aguado, Eduardo Vega, Juan Carlos García, Javier Marín, Víctor Leandro Benito, Carmen Martín.

Grupo de trabajo B: Silvia Cencillo Esteban, Patricia Pompas García, Irene Sanz, de Humanidades, para los documentos 92 y 95.

Transcripción y actualización. Número de imagen, 324-325, 326-327, 328-329, 330 a 333.

VERIFICAR.

Comentario: Para A: Confunde la numeración de las imágenes con el documento del legajo, que es grave. Interesantes las glosas, el contexto histórico muy narrativo y la bibliografía final somera, en principio muy correcto. Con mínimas verificaciones puede quedar así para retomarlo en otras ocasiones. Para B: Glosas sencillas y una transcripción actualizada (d.95), buen complemento del trabajo del grupo anterior.

Enviar:

TRANSCRIPCIÓN Y GLOSAS.

*

DOCUMENTO 117: GILLI Y LOS OCULTOS.

Grupo de trabajo: Irene Arroyo, Alba García, Sandra Moreno, Ricardo Oliva.

Una transcripción imperfecta. No dice número de serie de la imagen y con ficha imperfecta: no aparece por ninguna parte la referencia fundamental de localización del documento en el archivo. Imágenes: 391-392.

REHACER.

Comentario: Hay que rehacer completamente la transcripción, muy imperfecta. Interesante la introducción sobre Simancas, el contexto histórico, con algunas ilustraciones, el desglose de personajes y la clasificación e intento de análisis del texto, que pueden ayudar para posteriores mejoras.

Enviar:

TRANSCRIPCIÓN Y GLOSAS.

*

FUERA DE JUEGO –por ser otro legajo diferente, el 489 y no el 486 – puede ensayarse con él un buen Galeatus para el Archivo de la frontera:

DOCUMENTO: AGS, ESTADO, LEGAJOS 489, DOCS. 60, 61: MARGLIANI DESDE ESTAMBUL.

Grupo de trabajo: Jessica Cogollor Atienza, Lara Ginés Sanz, Sara González Calvente, Cristina de Juana y Ortín.

Traducción al castellano de dos descifrados de cartas en italiano. No son del legajo 486, sino 489, por lo que no hay numeración de imágenes del microfilm.

AMPLIAR.

Comentario: Aunque sobre la transcripción provisional de trabajo del documento en italiano, muy perfectible, el resultado es interesante y muy práctico para abordar un trabajo posterior de fijación del texto. Los resúmenes de contenido de las cartas y los desgloses de algunas palabras y personajes.

Enviar para Galeatus:

TRADUCCIÓN Y GLOSAS.

AVERTENCIA FINAL para su publicación en el ARCHIVO DE LA FRONTERA, en el JUEGO DEL LEGAJÓ 486 DE SIMANCAS:

Enviar a emilio.sola@uah.es la versión digital mejor que queréis que aparezca, de vuestro trabajo, la cual servirá de base para trabajar otros grupos de compañeros posteriores.

E.Sola, junio 2009.